

УДК 005

ЯЗЫКОВАЯ ДВУСМЫСЛЕННОСТЬ ИЛИ НЕБРЕЖНОСТЬ К ПЕРЕВОДУ МЕЖДУНАРОДНЫХ СТАНДАРТОВ

Звездилина Е.А – студентка 3 курса, гр. УК-141

Научный руководитель – Ермолаева Е.О., д.т.н., профессор

ФГБОУ ВО «Кемеровский технологический институт пищевой промышленности (университет)», г. Кемерово

Ключевые слова: ошибки перевода, официальный перевод, стандарт на системы энергетического менеджмента.

Активное внедрение международных и других зарубежных стандартов на системы менеджмента – необходимая составляющая вхождения любой страны в международное научно-техническое сообщество. В процессе внедрения стандартов возникает ряд проблем, которые чаще всего удается преодолеть. Однако проблема перевода с каждым годом не уменьшается, а становится еще более актуальной.

Несмотря на многочисленные прямые указания многих специалистов на неточности перевода, корректировка документов обычно не производится. Ярким примером «небрежного» перевода является стандарт ГОСТ Р ИСО 50001-2012 «Системы энергетического менеджмента. Требования и руководство по применению» который как в нем заявлено, идентичен стандарту ISO 50001:2011 «Системы энергетического менеджмента. Требования и руководство по применению» (ISO 50001:2011 «Energy management systems – Requirements with guidance for use»). На самом деле это далеко не так.

Рассмотрим некоторые примеры некорректного перевода стандарта ГОСТ Р ИСО 50001-2012 «Системы энергетического менеджмента. Требования и руководство по применению».

П. 4.4 Энергетическое планирование. П. 4.4.1 Общие положения.

- ГОСТ Р ИСО 50001-2012
«Организация должна осуществлять и *документировать* процесс, связанный с энергетическим планированием».
- ISO 50001:2011
«Организация должна осуществлять процесс энергетического планирования и *документировать его результаты*».

Комментарий: В оригинале документа речь идет не о том, что нужно документировать сам процесс, а о том, что нужно документировать результат (итог) процесса.

А. 5.7 Закупки энергетических услуг, продукции, оборудования, а также энергии

- ГОСТ Р ИСО 50001-2012
«Применяемые энергетические требования к закупкам могут различаться в зависимости от рынка. Энергетические требования к закупкам могут включать...»
- ISO 50001:2011
«Содержание требований к закупаемой энергии может быть различным в зависимости от рынка энергии. Требования к закупаемой энергии могут включать в себя...»

Комментарий: во-первых, в переводе используется термин «энергетические требования к закупкам», который никак не определен в оригинале стандарта. Во-вторых, в переводе речь идет о закупках энергетических услуг, продукции, оборудования, тогда как в оригинале говорится о закупке только энергии.

А.4.4 Базовое значение энергетических характеристик

- ГОСТ Р ИСО 50001-2012
«Поправки к базовой линии также должны поддерживаться. Соответствующие требования установлены в настоящем стандарте»
- ISO 50001:2011
«При установлении базовых значений энергетических характеристик организации необходимо учитывать вспомогательную деятельность и требования, установленные данным международным стандартом».

Комментарий: текст перевода абсолютно не передает информацию, заключенную в оригинале, кроме того он сложен для понимания.

Эти и множество других ошибок отражают «русское лицо» международных стандартов, которые недопустимы в официальном переводе оригинала.

К сожалению, Росстандарт открыто игнорирует и отказывается принимать очевидные недоработки в переводе стандартов. Однако, хочется верить что их руководство произведет корректирующие действия, что бы впредь не допускать этих ошибок.

Список литературы:

1. Качалов, В. А. ГОСТ Р ИСО 50001-2012: еще один пример небрежного отношения к переводу международных стандартов / В. А. Качалов. // Методы менеджмента качества. – 2014. – №8. – С. 42-51.
2. ГОСТ Р ИСО 50001-2012 «Системы энергетического менеджмента. Требования и руководство по применению». – Москва: Стандартиформ, - 2013, 27с.